



12.8.2016

---

Kokousaika 12.8.2016 klo 13:00–13:44

Kokouspaikka Ryhmähuone 234 (SDP), Aleksanterinkatu 20

Läsnä

Jäsenet

Rantala, Marcus	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
Gayer, Gunborg	(pöytäkirjantarkastaja)
Karhuvaara, Arja	saapui 13.32, poissa: 1 §
Moring, Anna	
Roos, JP	saapui 13.09, poissa: 1 §
Thors, Moa	(pöytäkirjantarkastaja)
Vennamo, Meri	

Muut

Peltonen, Antti	hallintopäällikkö
Andersson, Henrik	kielenkääntäjä
Saarinen, Susanna	kielenkääntäjä

Puheenjohtaja

Marcus Rantala	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja 1–3 §:t
----------------	--

Esittelijä

Antti Peltonen	hallintopäällikkö 1–3 §:t
----------------	------------------------------

Pöytäkirjapitäjä

Henrik Andersson	kielenkääntäjä 1–3 §:t
------------------	---------------------------



12.8.2016

---

Tid 12.8.2016 kl. 13:00–13:44

Plats Grupprum 234 (SDP), Alexandersgatan 20

Närvarande

Ledamöter

Rantala, Marcus	tvåspråkighetskommitténs ordförande
Gayer, Gunborg	(protokolljusterare)
Karhuvaara, Arja	anlände 13.32, frånvarande: 1 §
Moring, Anna	
Roos, JP	anlände 13.09, frånvarande: 1 §
Thors, Moa	(protokolljusterare)
Vennamo, Meri	

Övriga

Peltonen, Antti	förvaltningschef
Andersson, Henrik	translator
Saarinen, Susanna	translator

Ordförande

Marcus Rantala	tvåspråkighetskommitténs ordförande 1–3 §
----------------	--

Föredragande

Antti Peltonen	förvaltningschef 1–3 §
----------------	---------------------------

Protokollförare

Henrik Andersson	translator 1–3 §
------------------	---------------------



12.8.2016

---

§	Asia	Ärende
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Kaksikielinen Helsinki –raportin toimenpide- ja kehittämis ehdotukset Åtgärds- och utvecklingsförslagen i rapporten Det tvåspråkiga Helsingfors
3	3	Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen vuonna 2016; lokakuun kokouksen siirtäminen Tvåspråkighetskommitténs möten år 2016; flyttande av mötet i oktober



12.8.2016

---

## § 1

### **Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta**

#### **Päätös**

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kut-  
sutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi  
Gunborg Gayerin ja Moa Thorsin.

#### **Päätösehdotus**

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijä

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

#### **Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



12.8.2016

## § 2

### Kaksikielinen Helsinki –raportin toimenpide- ja kehittämis ehdotukset

#### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti lähettää virastoille ja liikelaitoksille sekä johtamisjärjestelmän valmistelutyöryhmille liitteen 1 pohjalta muokattavan kirjeen.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti, että kirjeen lopullisesta muotoilusta päättää puheenjohtaja.

#### Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti tehdä esittelijän ehdotuksesta poikkeavan päätöksen.

#### Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää ryhmitellä toimenpide- ja kehittämis ehdotukset ja asettaa ne tärkeysjärjestykseen liitteen 1 mukaisesti.

Kaksikielisyystoimikunta esittää, että kaupungin asianomaiset hallintokunnat ja viranomaiset ryhtyvät toimenpiteisiin esitettyjen ehdotusten täytäntöönpanemiseksi ja ottavat huomioon ne toimintaa kehitettäessä.

Vielä kaksikielisyystoimikunta päättää lähettää liitteenä 2 olevan kirjeen virastopäälliköille.

#### Esittelijän perustelut

Kaupunginhallituksen päätöksen 19.10.2015, 986 § mukaan kaksikielisyystoimikunnan tehtävänä on muun muassa tehdä esityksiä kaksikielisuuden edistämiseksi ja toteuttamiseksi.

Kaksikielisyystoimikunnan lähetekeskustelussa 11.12.2015, 3 § työsuunnitelmasta todettiin, että toimikunta perehtyy Kaksikielinen Helsinki –työryhmän toimenpide-ehdotuksiin, priorisoi niitä ja pohtii, olisivatko toimenpiteet toteutettavissa ja millä aikataululla.

Kaupunginjohtaja asetti 18.12.2013, 113 § Kaksikielinen Helsinki –työryhmän. Työryhmän tehtävänä oli kartoittaa kaksikielisuuden edistämistarpeita kaupungin hallinnossa ja palveluissa kaupunginvaltuus-



12.8.2016

ton hyväksymän strategiaohjelman 2013-2016 mukaisesti henkilöstön ruotsin kielen osaamisen ja ruotsinkielisten palvelujen näkökulmasta ja tehdä kartoituksen pohjalta niitä koskevia kehittämissuhteita. Työryhmä antoi raporttinsa, Kaksikielinen Helsinki: Kaksikielisyys selvitys ja toimenpide-ehdotukset, 8.1.2015.

Työryhmä esitti seuraavat kehittämissuhteet (raportin sivut 26-31)

#### Koko kaupunki

- Korkein johto sitoutetaan kaksikielisyyskysymyksiin. Jokaisessa sekä suomen että ruotsinkielisiä palveluita tarjoavassa virastossa on yksi henkilö, joka vastaa johtoryhmän ruotsinkielisestä toiminnasta, tai henkilö, joka raportoi johtoryhmälle säännöllisesti ja järjestelmällisesti.
- Jokaisella virastolla on ajantasainen kielisuunnitelma. Se tarkistetaan säännöllisesti, esimerkiksi valtuustokausittain. Kaupunginkanslia päivittää virastojen ja liikelaitosten kielisuunnitelmia koskevaa ohjeistustaan.
- Viraston kielisuunnitelman pohjalta asetetaan suunnitelman toteuttamiseen sidottuja tulospalkkaustavoitteita. Niitä tarkistetaan säännöllisesti ja järjestelmällisesti yksittäisten virastojen kielisuunnitelmien ja/tai laatukäsikirjojen pohjalta.

#### Kääntäminen ja tiedotus

- Jokaisessa virastossa on joko omia ammattitermit hallitsevia kielenkääntäjiä tai, mikäli palvelut hankitaan ulkoa, virasto voi luoda pysyvämpiä suhteita johonkin kaupungin valitsemista käännöstoimistoista. Pienet virastot voivat perustaa yhteisiä kääntäjän ja tiedottajan virkoja ja/tai yhdistää tiedotus- ja käännöstehtävät.
- Niillä virastoilla, joilla on myös ruotsinkielistä toimintaa, on oma ruotsinkielinen tiedottaja.
- Kaupungin kylteissä tieto on kahdella kielellä, ja kaksikielisyyden tulee näkyä julkisissa laitoksissa ja se pitää huomioida nimissä ja logoissa.
- Asiakaspalvelun lomakkeet on laadittu molemmilla kielillä, ja kaupunki siirtyy käyttämään ainoastaan kaksikielisiä lomakkeita.
- Luodaan internetportaali, johon on koottu tietoa nuorille suunnatusta hoidosta ja palveluista ruotsin kielellä.

#### Ruotsin kielen taitoisen henkilöstön rekrytointi ja jatkokoulutus

- Kielitaidon tarve huomioidaan aina rekrytoinnissa.



12.8.2016

- Virastot huolehtivat siitä, että henkilöstöllä on mahdollisuus kielelliseen jatkokoulutukseen työaikana. Lisäksi ne tekevät asiasa yhteistyötä Oiva Akatemian sekä Helsingin ruotsinkielisen ja suomenkielisen työväenopiston kanssa.

#### Hankinnat

- Jokainen virasto huomioi kielelliset laatukysymykset hankinnoissaan ja asettaa hankinnoille kielellisiä kriteerejä. Virastot seuraavat hankittujen palveluiden ja tuotteiden laatua myös kielinäkökulmasta ja reklamoivat niistä tarvittaessa.

#### Kaupunginkanslia

##### Henkilöstöosasto

- Henkilöstöosasto tarkistaa kaupungin antaman ohjeistuksen viroissa vaadittavasta kielitaidosta ja päivittää kielisääntöjä ja hallintosäännön 24 §:ää täydentäviä ohjeistuksia.
- Kielilisien maksamisen periaatteet tarkistetaan, ja kaikki virastot noudattavat samoja ohjeita.
- Henkilöstöosasto täydentää kaupungin sisäisiä rekrytointiaineistoja kielten huomioimista koskevilla ohjeilla ja lisää omaan aineistoonsa hyvän rekrytoinnin mallin.
- Kaikki markkinointimateriaali Helsingistä työnantajana on käännetty ruotsiksi. Kaksikielisyyttä korostetaan myös suomenkielissä aineistoissa.
- ”Helsinkirekrystä” tehdään täysin kaksikielinen.

##### Tietotekniikka- ja viestintäosasto

- Kaupunginkanslian viestintästrategiassa otetaan kantaa siihen, kuinka internetiä ja sosiaalista mediaa voidaan hyödyntää kaksikielisessä tiedottamisessa.
- Kaupungin virastojen ja liikelaitosten tiedottamisohjeita päivitetään ja selkeytetään ruotsinkielisen viestinnän ja markkinoinnin osalta.
- Kaupunkitason osallisuushankkeissa luodaan malli kielinäkökulman huomioimiselle.
- Kaupungin palautejärjestelmää kehitetään niin, että ruotsinkielisestä palvelusta annettavaa palautetta seurataan systemaattisesti.
- Palvelukarttaa kehitetään ruotsinkielisiä palveluja huomioon ottaen, ja virastoilta pyydetään tietoja tuottamistaan ruotsinkielisistä palveluista.
- Maahanmuuttajille kerrotaan kotoutumismahdollisuudesta joko suomeksi tai ruotsiksi (yhteistyössä Helsingin ruotsinkielisen työväenopiston kanssa), kahdesta rinnakkaisesta koulujärjestelmästä sekä muista kielellisistä palveluista.



12.8.2016

#### Elinkeino-osasto

- Kaupunginkanslian elinkeino-osasto tarjoaa riittävästi myös ruotsinkielistä neuvontaa ja materiaalia YritysHelsingissä, Respassa ja Tulevaisuustiskillä.

#### Helsingfors arbis

- Helsingin ruotsinkielinen työväenopisto Helsingfors arbis vastaa maahanmuuttajien kotouttamisesta ruotsiksi.

#### Tietokeskus

- Helsingin Tila- ja kehitys tehdään kerran valtuustokaudessa (hyvinvointikertomus). Väliarvioon tai sen liitteeksi sisällytetään osio ruotsinkielisen väestön tilanteesta.
- Tieken julkaisut, arkistopalvelut ja verkkopalvelut ovat saatavilla osittain ruotsinkielisenä. Esim. julkaisuissa on käännetty vähintään esipuheet ja tiivistelmät ruotsiksi. Tilastotuotannossa huomioidaan nykyistä paremmin ruotsinkielisen väestön tilanne.
- Ruotsinkieliselle henkilökunnalle tarjotaan täydennyskoulutusta, kursseja tai opintopiirejä kysynnän mukaan myös ruotsinkielellä.
- Helsingin kaupungin palautejärjestelmän tiedot ruotsinkielisten osalta analysoidaan (mikäli tieto on saatavilla).

#### Liikuntavirasto

- Liikuntavirasto kehittää pääkaupunkiseudun liikuntavirastojen välistä tiedotusta ja toimintaa koskevaa ruotsinkielistä yhteistyötä.
- Aloitetaan yhteistyö Helsingin ruotsinkielisen työväenopiston kanssa niin kurssitoiminnan koordinoinnin kuin liikuntakursseista tiedottamisen osalta.

#### Kulttuurikeskus

- Kulttuurikeskuksessa on päätoiminen ruotsinkielinen tiedottaja.
- Kaikki kulttuuritalot tuottavat enemmän ruotsinkielistä sisältöä.
- Kaksikielisyys huomioidaan rekrytoinnissa.

#### Kaupunginkirjasto

- Kaiken suurelle yleisölle (eli kaikille käyttäjille) suunnatun kampanjamarkkinoinnin ym. tulee olla kaksikielistä.
- Ruotsinkielisen kirjastopalvelun kehitys ja trendit noudattavat suomenkielisen palvelun kehitystä.
- Keskuskirjaston ruotsinkielinen palvelu huomioidaan jo kirjaston suunnitteluvaiheessa.





12.8.2016

#### Nuorisoasiainkeskus

- Ruotsinkielinen nuorisotyö on kiinteä osa nuorisoasiainkeskusta ja voimavara, joka yhteistyössä suomenkielisen nuorisotyöyksiköiden kanssa edistää kaksikielisyyttä nuorten Helsingissä.
- Helsingiläistä nuorisotyötä tehdään nuorten omissa toimintaympäristöissä, esimerkiksi kouluissa. Eri äidinkielten ei tulisi olla erottava tekijä vaan ne tulisi nähdä voimavarana. Nuorten oma äidinkieli turvataan ja sitä vahvistetaan tarjoamalla vapaa-ajalle tilaa ja tekemistä myös ruotsin kielellä.
- Nuorisoasiainkeskuksen ruotsinkielinen nuorisotyöyksikkö vahvistaa yhteistyötä opetusviraston ruotsinkielisen päivähoito- ja koulutuslinjan kanssa ja kehittää yhteistyömuotoja myös muiden ruotsinkielisten sekä kunnallisten että kolmannen sektorin toimijoiden kanssa kulttuurin ja vapaa-ajan alalla.
- Nuorten palvelupiste ja Ohjaamo- hanke kytkeytyvät yhteen ja palvelu avataan nuorille keväällä 2015. Tässä kokonaisuudessa nuoret saavat palvelua molemmilla kotimaisilla kielillä.

#### Opetusvirasto, ruotsinkielisen päivähoiton ja opetuksen linja

- Ruotsinkielisen päivähoiton ja opetuksen linjalla on päätoiminen tiedottaja.
- Ruotsinkielisen päivähoiton ja opetuksen linja rekrytoi ruotsinkielisiä opettajia aktiivisessa yhteistyössä Helsingin yliopiston ja Åbo Akademin kanssa. Yksi ruotsinkielisen päivähoiton ja opetuksen linjan virkamies saa tehtäväkseen toimia yliopistojen yhteishenkilönä.

#### Sosiaali- ja terveysvirasto

- Kielellinen palvelu huomioidaan automaattisesti organisaatiota ja toimintaa muutettaessa, erityisesti sosiaali- ja terveysviraston uuden palveluverkostosuunnitelman yhteydessä.
- Riittävät ruotsinkieliset henkilöstöresurssit turvataan ruotsinkielisissä keskitetyissä tiimeissä.
- Virasto panostaa systemaattisesti ruotsinkielisen henkilöstön palkkaamiseen niille palvelualueille, joilla kielitaitoisesta henkilökunnasta on pulaa.
- Sosiaali- ja terveysviraston sisäinen ohjeistus liittyy kielellisiin palveluihin päivitetään, erityisesti sosiaalipalveluiden osalta.
- Sosiaali- ja terveysvirastolla on oma päätoiminen ruotsinkielinen tiedottaja.
- Yhteistyötä vahvistetaan niin ruotsinkielisiä asiakkaita palvelevien tiimien ja työntekijöiden välillä kuin kaupungin muiden ruotsinkielisten toimijoiden, oppilaitosten ja kolmannen sektorin kanssa.



12.8.2016

#### Varhaiskasvatusvirasto

- Ruotsinkielistä leikkipuistotoimintaa kehitetään yhteistyössä ruotsinkielisen päivähoiton ja opetuksen linjan kanssa

#### Hankintakeskus

- Kielikysymys huomioidaan hankintaprosesseissa ja tästä laaditaan ohjeistuksia hankintakäsikirjaan.
- Tietojärjestelmien hankinnassa kielivaatimukset huomioidaan jo hankintavaiheessa.

Liite 1 jaotteluista ja priorisoinneista on muodostunut kokouksessa 3.3.2016 käydyin keskustelun tuloksena.

Liitteenä 2 olevan kirjeen tarkoituksena on selvittää virastopäälliköille toimenpiteiden ryhmittelyä toimikunnassa ja kehottaa erityisesti ensimmäisen ryhmän toimenpiteiden tarkasteluun.

#### Esittelijä

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

#### Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

#### Liitteet

- 1 Kaksikielisyyttä edistävien toimenpiteiden priorisointi
- 2 Kirje virastopäälliköille kaksikielisyyttä edistävien toimenpiteiden priorisoinnista

#### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



12.8.2016

### § 3

## Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen vuonna 2016; lokakuun kokouksen siirtäminen

### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti peruuttaa kokouksensa 12.10.2016 ja kokoontua 14.10.2016 klo 9.00.

### Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää peruuttaa kokouksensa 12.10.2016 ja kokoontua \_\_.10.2016.

### Esittelijän perustelut

Helsingin kaupungin hallintosäännön 3 §:n mukaan toimitellaan kokoukseen päättämisen aikoina sekä lisäksi puheenjohtajan tai hänen estyneenä ollessaan varapuheenjohtajan kutsusta.

Kaksikielisyystoimikunta päätti 23.5.2016, 5 § syyskauden 2016 kokouksista. Työsuunnitelman mukaisesti 12.10. pidettävässä kokouksessa oli tarkoitus kuulla osallisuudesta ja hallintosääntövalmistelusta.

Osallisuudesta kuuleminen on siirretty syyskuun kokoukseen 14.9., eikä kuulemista hallintosääntövalmistelusta voida toteuttaa esteen vuoksi 12.10. kokouksessa. Näin ollen on tarkoituksenmukaista päättää uudesta lokakuun kokousajasta.

### Esittelijä

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

### Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukiello, valmistelu tai täytäntöönpano



12.8.2016

---

## § 1

### Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

#### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Gunborg Gayer och Moa Thors till protokolljusterare.

#### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

#### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



12.8.2016

---

## § 2

### Åtgärds- och utvecklingsförslagen i rapporten Det tvåspråkiga Helsingfors

#### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade skicka en skrivelse som bearbetas utifrån bilaga 1 till förvaltningarna och affärsverken och till de grupper som bereder det nya ledarskapssystemet.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén att ordföranden beslutar om de slutliga formuleringarna i skrivelsen.

#### Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt fatta ett beslut som avviker från föredragandens förslag.

#### Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar gruppera åtgärds- och utvecklingsförslagen och sätta dem i prioritetsordning enligt bilaga 1.

Tvåspråkighetskommittén föreslår att stadens vederbörande förvaltningar och myndigheter ska skrida till åtgärder i syfte att verkställa de framställda förslagen och beakta dessa vid utvecklingen av verksamheten.

Dessutom beslutar tvåspråkighetskommittén skicka skrivelsen som utgör bilaga 2 till verkscheferna.

#### Föredragandens motiveringar

Enligt stadsstyrelsens beslut 19.10.2015 (986 §) har tvåspråkighetskommittén till uppgift bland annat att komma med framställningar om främjande och genomförande av tvåspråkigheten.

Under tvåspråkighetsnämndens remissdebatt 11.12.2015 (3 §) om arbetsplanen konstaterades det att kommittén fördjupar sig i åtgärdsförslagen från arbetsgruppen för ett tvåspråkigt Helsingfors, prioriterar dem och funderar om åtgärdsförslagen kan förverkligas och enligt vilken tidtabell.



12.8.2016

Stadsdirektören tillsatte 18.12.2013 (113 §) arbetsgruppen för ett tvåspråkigt Helsingfors. Arbetsgruppen hade till uppgift att kartlägga behoven att främja tvåspråkigheten i stadens förvaltning och tjänster i enlighet med strategiprogrammet 2013–2016 med avseende på de anställdas kunskaper i svenska och de svenskspråkiga tjänsterna, och att utifrån kartläggningen framställa utvecklingsförslag i dessa frågor. Arbetsgruppen lämnade sin rapport Det tvåspråkiga Helsingfors: Utredning om tvåspråkigheten och åtgärdsförslag, 8.1.2015.

Arbetsgruppen framställde följande utvecklingsförslag (s. 27–32 i rapporten):

#### Hela staden

- Tvåspråkighetsfrågorna förankras i högsta ledningen. Varje verk som producerar både svensk och finsk service, har en person som representerar/ansvarar för den svenska verksamheten i ledningsgruppen, eller en person som rapporterar till ledningsgruppen regelbundet och systematiskt.
- Varje verk har en uppdaterad språkplan. Planen ses över regelbundet, t.ex. varje fullmäktigeperiod. Stadskansliet uppdaterar sina instruktioner om verkens och affärsverkens språkplaner.
- Med stöd i ett verks språkplan sätts en del av målen för resultatlönen upp utgående från hur planen förverkligas. Den ses regelbundet och systematiskt över enligt de enskilda verkens språkplaner och/eller kvalitetshandböcker.

#### Översättning och information

- Varje verk har antingen egna anställda översättare som behärskar sitt fackspråk, eller i de fall då tjänsterna upphandlas kan verket skapa mera bestående relationer till någon av de översättningsbyråer som staden har upphandlat. Små verk kan skapa gemensamma översättar- och informatörsbefattningar och/eller kombinera informations- och översättaruppdrag.
- De verk som producerar verksamhet på svenska har en egen svenskspråkig informatör.
- Staden skyltar på två språk och tvåspråkigheten ska synas på offentliga institutioner och beaktas i namn och loggor.
- Blanketterna inom kundservice tillhandahålls på två språk och staden övergår till att använda enbart tvåspråkiga blanketter.
- En webbportal med samlad information om vård och tjänster på svenska för ungdomar skapas.

#### Rekrytering och fortbildning av svenskkunnig personal



12.8.2016

- Rekryteringen beaktar alltid behovet av språkkunskap.
- Verken ser till att personalen kan fortbilda sig språkligt på arbetstid. Dessutom samarbetar de i frågan med Oiva Akatemia, Helsingfors arbis (svenska) och Helsingin suomenkielinen työväenopisto (finska).

#### Upphandling

- Varje verk beaktar språkliga kvalitetsaspekter vid upphandling och ställer upp språkliga kriterier för det som upphandlas. Verken följer upp kvaliteten på den upphandlade servicen och produkterna också ur en språklig synvinkel, och reklamerar vid behov.

#### Stadskansliet

##### Personalavdelningen

- Personalavdelningen ser över stadens instruktioner om språkkunskapskrav för tjänster och befattningar och uppdaterar instruktionerna som kompletterar språkstadgan och förvaltningsstadgans 24 §.
- Principerna för språktilläggen ses över och alla verk följer samma regler för hur de utbetalas.
- Personalavdelningen kompletterar stadens interna rekryteringsmaterial med anvisningar om beaktande av språk och tillägger i sitt material modellen för hur en god rekrytering går till.
- Allt marknadsföringsmaterial om Helsingfors som arbetsgivare finns översatt till svenska. Tvåspråkigheten lyfts fram också i det finskspråkiga materialet.
- ”Helsinki-rekry” görs helt tvåspråkigt.

##### IT- och kommunikationsavdelningen

- Stadskansliets kommunikationsstrategi tar ställning till hur man kan utnyttja webben och de sociala medierna för den tvåspråkiga informationen.
- Anvisningarna för kommunikation och information i stadens verk och affärsverk uppdateras och förtydligas beträffande information och marknadsföring på svenska.
- I delaktighetsprojekt på kommunal nivå skapas en modell som beaktar språkperspektivet.
- Stadens responssystem utvecklas så att feedbacken om service på svenska följs upp systematiskt.
- Servicekartan utvecklas så att den svenskspråkiga servicen beaktas och ämbetsverken ombeds ge information om sina svenskspråkiga tjänster.
- Invandrare informeras om möjligheterna att integreras antingen på finska eller på svenska (i samarbete med Helsingfors arbis),



12.8.2016

om de två parallella skolsystemen och om annan service på språklig grund.

#### Näringslivsavdelningen

- Stadskansliets näringslivsavdelning erbjuder rådgivning och material i tillräcklig grad också på svenska via FöretagsHelsingfors, Respa och Framtidsdisken för unga.

#### Helsingfors arbis

- Helsingfors arbis ansvarar för integrationen av invandrare på svenska.

#### Faktacentralen

- ”Helsingfors tillstånd och utveckling” utarbetas en gång per fullmäktigeperiod (välfärdsberättelse). I den eller i en bilaga till den inkluderas ett avsnitt om nuläget för den svenskspråkiga befolkningen.
- Tiekas publikationer, arkivtjänster och webbtjänster finns delvis tillgängliga på svenska. Till exempel i publikationerna har åtminstone förorden och sammanfattningarna översatts till svenska. I statistikproduktionen beaktas situationen för den svenskspråkiga befolkningen bättre än i nuläget.
- De svenskspråkiga anställda erbjuds beroende på efterfrågan fortbildning, kurser och studiecirkel också på svenska.
- Den information om svenskspråkiga som gett respons och som finns i Helsingfors stads responssystem analyseras (om informationen finns tillgänglig).

#### Idrottsverket

- Idrottsverket utvecklar ett svenskt samarbete mellan huvudstadsregionens idrottsverk gällande information och verksamhet.
- Ett samarbete med Helsingfors arbis inleds och gäller både samordning av kursverksamhet och informationen om motionskurser.

#### Kulturcentralen

- Kulturcentralen har en heltidsanställd svenskspråkig informatör.
- Alla kulturhus producerar mera svenskt innehåll.
- Tvåspråkigheten beaktas vid rekrytering.

#### Stadsbiblioteket

- Marknadsföringen av kampanjer och dylikt som riktar sig till den breda publiken (d.v.s. alla användare) skall vara tvåspråkig.





12.8.2016

- Den svenska biblioteksservicen följer samma utveckling och trender som den finska.
- Centrumbibliotekets svenska service beaktas i planeringsskedet.

#### Ungdomscentralen

- Det svenskspråkiga ungdomsarbetet är en fast del av ungdomscentralen och en resurs som i samarbete med de finska ungdomsarbetsenheterna främjar tvåspråkigheten i ungdomarnas Helsingfors.
- Ungdomsarbetet i Helsingfors utförs i de ungas egna verksamhetsmiljöer, till exempel i skolor. Olika modersmål får inte vara en åtskiljande faktor utan bör ses som en resurs. De ungas eget modersmål tryggas och stärks genom att erbjuda lokalteter och aktiviteter för fritiden också på svenska.
- Ungdomscentralens svenska ungdomsarbetsenhet stärker samarbetet med utbildningsverkets linje för svensk dagvård och utbildning och utvecklar samarbetsformer också med andra svenskspråkiga aktörer inom kultur- och fritidsbranschen, både inom den kommunala och den tredje sektorn.
- Servicepunkten för unga och projektet Ohjaamo förenas och våren 2015 öppnas tjänsten för ungdomar. I den här helheten får ungdomar service på båda inhemska språken.

#### Utbildningsverket, linjen för svensk dagvård och utbildning

- Linjen för svensk dagvård och utbildning har en heltidsanställd informatör.
- Linjen för svensk dagvård och utbildning samarbetar aktivt med Helsingfors universitet och Åbo Akademi kring den svenska lärarekryteringen. En tjänsteman på Linjen för svensk dagvård och utbildning får i uppgift att fungera som kontaktperson till universiteten.

#### Social- och hälsovårdsverket

- Den språkliga servicen beaktas automatiskt då man gör ändringar i organisationen och verksamheten, särskilt i samband med social- och hälsovårdsverkets nya servicenätverksplan.
- Tillräckliga svenskspråkiga personalresurser tryggas i de svenskspråkiga centraliserade teamen.
- Verket satsar systematiskt på rekrytering av svenskspråkig personal inom de serviceformer där språkkunnig personal saknas.
- Social- och hälsovårdsverkets interna instruktion för språklig service uppdateras, särskilt i fråga om socialtjänster.



12.8.2016

- Social- och hälsovårdsverket har en egen heltidsanställd svenskspråkig informatör.
- Man stärker samarbetet såväl mellan de team och anställda som betjänar svenskspråkiga klienter som med övriga svenskspråkiga aktörer, läroanstalter och tredje sektorn.

#### Barnomsorgsverket

- Den svenskspråkiga lekparcsverksamheten utvecklas i samarbete med Linjen för svensk dagvård och utbildning.

#### Anskaffningscentralen

- Språket beaktas i upphandlingsprocesserna och instruktioner om detta skrivs in i upphandlingshandboken.
- Vid anskaffning av datasystem beaktas språkraven redan i upphandlingsskedet.

Bilaga 1 om grupperingarna och prioriteringarna har formulerats utifrån den diskussion som fördes vid sammanträdet 3.3.2016.

Avsikten med skrivelsen som utgör bilaga 2 är att för verkscheferna redogöra för grupperingen av åtgärderna i kommittén och uppmana till att särskilt ta åtgärderna i den första gruppen upp för granskning.

#### Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

#### Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

#### Bilagor

- 1 Prioritering av åtgärder som främjar tvåspråkigheten
- 2 Skrivelse till verkscheferna om prioriteringen av åtgärder som främjar tvåspråkigheten

#### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



12.8.2016

---

### § 3

#### Tvåspråkighetskommitténs möten år 2016; flyttande av mötet i oktober

##### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade ställa in sitt möte 12.10.2016 och sammanträda 14.10.2016 kl. 9.00.

##### Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar att ställa in sitt möte 12.10.2016 och sammanträda \_\_.10.2016.

##### Föredragandens motiveringar

Enligt 3 § i Helsingfors stads förvaltningsstadga sammanträder varje organ vid de tidpunkter som det beslutat och dessutom på kallelse av ordföranden eller, då han är förhindrad, av vice ordföranden.

Tvåspråkighetskommittén beslutade 23.5.2016, 5 § om mötena under höstsäsongen 2016. I enlighet med arbetsordningen var det meningen att ett hörande om delaktigheten och beredningen av förvaltningsstadgan genomförs på mötet 12.10.

Hörandet om delaktigheten har flyttats till septembermötet 14.9 och hörandet om beredningen av förvaltningsstadgan kan på grund av förhinder inte genomföras på mötet 12.10. Det är sålunda ändamålsenligt att fatta ett beslut om en ny mötestid i oktober.

##### Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

##### Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

##### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



12.8.2016

---

## **MUUTOKSENHAKUOHJEET**

### **MUUTOKSENHAKUKIELTO**

Pöytäkirjan 1 – 5 §:t

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 91 §

## **ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING**

### **FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING**

1–5 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 91 § i kommunallagen



12.8.2016

---

**KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA**  
**TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN**

Marcus Rantala  
puheenjohtaja  
ordförande

Henrik Andersson  
pöytäkirjanpitäjä  
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Gunborg Gayer

Moa Thors